

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación das materias "Tradución idioma 2,1 inglés-español" e "Tradución idioma 2,2 inglés-español" e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados nas mesmas. Ademais de pór en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, aprenderá a deseñar estratexias xerais de tradución para o transvasamento de textos completos de diferentes variedades de uso, desenvolverá as habilidades e competencias necesarias para levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias	
Código	
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe		
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	C10 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D22
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os ámbitos de especialidade da interpretación consecutiva tanto de conferencias coma de enlace.		

O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D22
O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.	C4 C8 C24	D7
O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D7 D9 D14

Contidos

Tema	
Unidade 1. O xénero e rexistro dos textos.	1.1. Xénero e as súas dimensións de análises. 1.2. Rexistro e as súas dimensións de análises. 1.3. Tradución de textos de distintas variedades de uso.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución inglés-español.	2.1. Fontes en formato papel: revisión crítica. 2.2. Fontes en formato electrónico. 2.2. A tradución de contos para nenos.
Unidade 3. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	3.1. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Traballos de aula	9	0	9
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán os exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas ou exercicios que levarán a cabo en clase en parellas ou en grupos reducidos.
Traballos de aula	Os traballos de aula son máis amplos que as tarefas de resolución de problemas e exercicios. Trátase de traballos guiados que fomentarán a aprendizaxe autónoma dos alumnos e que levarán a cabo na aula, na biblioteca ou na sala de computadores da facultade.
Estudos/actividades previos	Hai no curso unha serie de lecturas obrigatorias (e outras recomendadas). O alumno deberá asimilar as primeiras, de cuxo contido examinarase.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que o alumno estude e asimile devanditos puntos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente en casa.
Actividades introdutorias	Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se alcanzarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Titoría en grupo	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Traballos de aula	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.
Estudos/actividades previos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno, tanto dentro das aulas como nos horarios de tutorías oficiais.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	C4 C8 C18 C22	
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula	5	C4 C8 C18	D22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará ao alumno, tando dos contidos explicados nas clases maxistrais como dos das lecturas obrigatorias. 2) Práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: TEORÍA (30%): semana 9 ao 13 de maio PRÁCTICA (30%): semana 25 ao 30 de abril	60	C4 C8 C17 C18 C22	D4 D7 D14 D22
Traballos e proxectos	Realizarase unha entrega, que consistirá nunha tradución e comentario traductolóxico dun texto de LIX. DATA: semana do 4 ao 10 de abril.	30	C4 C8 C17 C18 C22 C27	D4 D7 D9 D14 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Para ser avaliado na primeira edición de actas deberá entregar os traballos que se soliciten (avaliables ou non) e presentarse tanto á proba teórica como á práctica.

Os alumnos que non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data marcada polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que faga media, en cada parte (teórica e práctica) haberá que obter un mínimo de 2,5 sobre 5). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase un nivel B2 de lingua A español. Farase unha proba as primeiras semanas de clase.

Bibliografía. Fontes de información

BIBLIOGRAFÍA (completarase nas clases):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e Garcia Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, Mª J. 2006. Técnicas específicas de la traducción periodística,

Quaderns

13, 125-139.

Hervey, S. *et al.* 2000. *Thinking SpanishTranslation. A Course in Translation Method: Spanish to English.* London: Routlege.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord. C. 2005. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator s Invisibility*. London: Routledge.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.